

Alda Merini

Après tout même toi / *Dopo tutto anche tu*

(Oxybia Editions - Collection "disait le poète disait l'ouvrier" - juin 2009)

mercredi 17 juin 2009 - 16h30

salle Pablo Neruda / Hôtel de Ville
31 avenue du Président Salvador Allende – 93000 Bobigny (01 41 60 93 93)
(Accès : Tram T1 jusqu'à l'arrêt Hôtel de Ville de Bobigny – Maison de la Culture
ou à 5 mn à pied du métro Bobigny / Pablo Picasso – ligne 5)

Présentation du livre **Après tout même toi / *Dopo tutto anche tu***

34 poèmes de Alda Merini

traduits par Patricia Dao

la rencontre (*im*)possible entre le poète (*mais aussi*) psychiatre Angelo Guarnieri
et la poète (*mais aussi*) internée psychiatrique pendant près de quinze ans Alda Merini.

Ces deux êtres, chacun sur une rive de la vie,
font des mots un fleuve qui les baigne et les nourrit.

Lecture en français et en italien des poèmes de Alda Merini

par Patricia Dao et Ettore Cavallin

Alda Merini est née à Milan en 1931. Elle publie à 15 ans ses premiers poèmes. Ses textes intenses et dramatiques réunis dans Terra Santa lui valent le prix Librex Montale en 1993. Amie de Salvatore Quasimodo et de Eugenio Montale, tous deux lauréats du prix Nobel de la Littérature en 1959 et 1975, elle est considérée en Italie et dans le monde comme l'une des plus grandes poétesses du XXème siècle. Alda Merini vit à Milan.

Dopo tutto anche tu est le premier livre de Alda Merini traduit en français

Oxybia Editions - Collection "disait le poète disait l'ouvrier"

Oxybia Editions est une jeune maison d'édition française exclusivement dédiée à la poésie contemporaine. *disait le poète disait l'ouvrier* est le titre de la collection, noir sur fond rouge. Dom Corrieras, éditeur et poète avec une longue expérience dans l'édition, a choisi un papier et une mise en page qui rendent justice aux mots. La poésie s'offre juste, fragile. Elle permet cette brisure quand les ombres se font menaçantes. "Une nécessité en ces temps qui s'annoncent tourmentés, explique Dom Corrieras. La poésie va devenir indispensable car c'est la seule parole digne de foi". (Oxybia Editions, 06520 Magagnosc)

Contacts : Patricia Dao 06 73 71 76 05

F R A N Ç A I S / I T A L I A N O

disait le poète disait l'ouvrier

Alda Merini

Après tout même toi

Dopo tutto anche tu

Traduction française de Patricia Dao

Edition originale
Alda Merini, Dopo tutto anche tu
San Marco dei Giustiniani, Genova, 2003

 Oxybia Editions

Alda Merini

Après tout même toi

Dopo tutto anche tu

Icône sacrée de la culture italienne, poétesse "universelle" depuis l'âge de quinze ans avec la publication de ses premiers textes, Alda Merini est une comète, un météorite qui n'aurait jamais atterri sur terre, mais l'aurait frôlée de si près, que les êtres sur cette terre en ressentiraient au fond d'eux-même la douleur éternelle, comme une chanson fantôme, bourrasque de sens, fulgurance des sons et des images, vent d'amour ancestral, pluie de larmes sèches tombées en poussière.

Aujourd'hui, Alda Merini accepte de publier son recueil *"Dopo tutto anche tu"* en français. Nous devons ce "miracle" à Patricia Dao qui en a assuré une traduction aussi intégrale et fidèle que possible; mais aussi à Angelo Guarnieri, poète et psychiatre, ami intime de Alda Merini. Qu'ils soient ici, infiniment remerciés pour ce bijou que nous offre Alda Merini.

Dom Corrieras

*"N'essayez pas
d'attraper les poètes
parce qu'ils vous fileront
entre les doigts."*

Alda Merini

ISBN 978-2-917873-01-4

9782917873014



Oxybia Editions